



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 20 юни 2025 г.
(OR. en)

9554/25

Междуетноститутитионално дотие:
2025/0080 (NLE)

AVIATION 70
RELEX 676
COEST 426

ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ

Относно: Споразумение между Европейския съюз и правителството на Република
Казахстан относно някои аспекти на въздухоплавателните услуги

СПОРАЗУМЕНИЕ
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН
ОТНОСНО НЯКОИ АСПЕКТИ НА ВЪЗДУХОПЛАВАТЕЛНИТЕ УСЛУГИ

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КАЗАХСТАН,

от друга страна,

наричани по-долу „договарящите страни“,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че съгласно правото на Европейския съюз установените в държава — членка на Европейския съюз, въздушни превозвачи на Съюза имат право на недискриминационен достъп до въздушни маршрути между държавите — членки на Европейския съюз, и трети държави,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че Европейският съюз е поискал някои разпоредби на двустранните спогодби за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и отделни държави — членки на Европейския съюз, да бъдат приведени в съответствие с правото на Европейския съюз, за да се установи надеждна правна основа за въздухоплавателните услуги между Република Казахстан и Европейския съюз и да се запази непрекъснатостта на тези въздухоплавателни услуги,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че всички въпроси, свързани с двустранните спогодби за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и държавите — членки на Европейския съюз, трябва да бъдат в съответствие с приложимото право на договарящите страни.

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че в настоящото споразумение Европейският съюз няма за цел да увеличи общия обем на въздушното движение между Република Казахстан и Европейския съюз, нито да наруши равновесието между въздушните превозвачи на Република Казахстан и въздушните превозвачи на Европейския съюз, или да договори изменения на разпоредбите на съществуващите двустранни спогодби за въздухоплавателни услуги по отношение на търговските права,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че двустранните спогодби за въздухоплавателни услуги, изброени в приложение I, са основани на общия принцип, че определеният въздушен превозвач на договарящите страни следва да разполага със справедливи и равни възможности при извършване на договорените услуги по посочените маршрути, и че целта на настоящото споразумение не е да променя този принцип,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Общи разпоредби

За целите на настоящото споразумение се прилагат следните определения:

- 1) „държава членка“ означава държава-членка на Европейския съюз;
 - 2) „страна“ означава договаряща страна по съответната двустранна спогодба или друга договореност, посочена в списъка в приложение I;
 - 3) „въздушен превозвач“ означава и авиокомпания.
2. Във всяка от спогодбите или другите договорености, изброени в приложение I, позоваванията на граждани на държавата членка, която е страна по съответната спогодба, се разбират като позовавания на граждани на държавите членки.
3. Във всяка от спогодбите или договореностите, изброени в приложение I, позоваванията на въздушни превозвачи или авиокомпаниии на държавата членка, която е страна по съответната спогодба, се разбират като позовавания на въздушни превозвачи, определени от съответната държава членка.
4. Настоящото споразумение не създава допълнителни търговски права извън предвидените в споразуменията, изброени в приложение I, и не изменя броя на въздушните превозвачи, които могат да бъдат определени съгласно двустранни договорености. Предоставянето на търговски права продължава да се осъществява посредством двустранни договорености.

ЧЛЕН 2

Определяне

1. Разпоредбите на параграфи 2, 3, 4 и 5 от настоящия член заменят съответните разпоредби, изброени в приложение II, букви а) и б), във връзка с определянето на въздушен превозвач от съответната държава членка или от правителството на Република Казахстан и неговите лицензи и разрешения, издадени от правителството на Република Казахстан или от съответната държава членка, както и съответно отказа, отнемането, спирането или ограничаването на лицензите и разрешенията на въздушния превозвач.
2. При получаване на информация за определянето на въздушен превозвач от държава членка и на заявления от определения въздушен превозвач в посочения формат и по указания начин, правителството на Република Казахстан издава съответните лицензи и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:
 - i) въздушният превозвач е установен по смисъла на Договора за функционирането на Европейския съюз на територията на определящата държава членка и има валиден оперативен лиценз за дейността в съответствие с правото на Европейския съюз; и
 - ii) държавата членка, отговорна за издаването на свидетелството за авиационен оператор, упражнява ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответната администрация по въздухоплаване е изрично посочена в документа за определянето; и
 - iii) въздушният превозвач е притежаван — пряко или чрез мажоритарно участие, и действително контролиран от държави членки и/или граждани на държави членки, и/или от други държави, изброени в приложение III, и/или от граждани на тези други държави.

3. При получаване на информация за определянето на въздушен превозвач от правителството на Република Казахстан и на заявления от определения въздушен превозвач в посочения формат и по указания начин, държавата членка издава съответните лицензи и разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:

- i) въздушният превозвач е установен на територията на Република Казахстан и притежава валиден оперативен лиценз, издаден от Република Казахстан; и
- ii) правителството на Република Казахстан упражнява и поддържа действителен регулаторен контрол върху въздушния превозвач; и
- iii) въздушният превозвач е притежаван — пряко или чрез мажоритарно участие, и се контролира действително от Република Казахстан и/или от граждани на Република Казахстан.

4. Правителството на Република Казахстан може да откаже, отнеме, спре или ограничи лицензите или разрешенията на въздушен превозвач, определен от държава членка, когато:

- i) въздушният превозвач не е установен по смисъла на Договора за функционирането на Европейския съюз на територията на определящата държава членка или няма валиден оперативен лиценз за дейността в съответствие с правото на Европейския съюз; или
- ii) държавата членка, отговорна за издаването на свидетелството за авиационен оператор на въздушния превозвач, не упражнява или не поддържа действителен регулаторен контрол върху въздушния превозвач и съответната администрация по въздухоплаване не е изрично посочена в документа за определянето; или

- iii) въздушният превозвач не е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие или не се контролира действително от държави членки и/или граждани на държави членки, и/или от други държави, изброени в приложение III, и/или от граждани на тези други държави; или
- iv) въздушният превозвач вече има разрешение да извършва дейност съгласно двустранна спогодба между правителството на Република Казахстан и друга държава членка, и може да се докаже, че като упражнява търговски права по маршрут, който включва точка в тази друга държава членка, включително извършването на услуги, които се предлагат на пазара като преки услуги или по друг начин представляват такива услуги, въздушният превозвач заобикаля ограниченията върху търговските права, наложени от двустранната спогодба между правителството на Република Казахстан и тази друга държава членка, или
- v) въздушният превозвач притежава свидетелство за авиационен оператор, издадено от държава членка, и няма двустранна спогодба за въздухоплавателни услуги или други договорености между правителството на Република Казахстан и тази държава членка, и тази държава членка е отказала предоставянето на търговски права на въздушните превозвачи, определени от правителството на Република Казахстан.

При упражняването на правото си по настоящия параграф, правителството на Република Казахстан няма да прилага дискриминация между въздушните превозвачи на Европейския съюз на основание на тяхната националност.

5. Държавата членка може да откаже, отнеме, спре или ограничи лицензите или разрешенията на въздушен превозвач, определен от правителството на Република Казахстан, когато:

- i) въздушният превозвач не е установен на територията на Република Казахстан или не притежава валиден оперативен лиценз, издаден от Република Казахстан; или

- ii) правителството на Република Казахстан не упражнява или не поддържа действителен регулаторен контрол върху въздушния превозвач; или
- iii) въздушният превозвач не е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие или не се контролира действително от Република Казахстан и/или от граждани на Република Казахстан.

ЧЛЕН 3

Безопасност

1. Разпоредбите на параграф 2 от настоящия член допълват съответните разпоредби, изброени в приложение II, буква в).
2. Когато държава членка е определила въздушен превозвач, регулаторният контрол върху който се упражнява и поддържа от друга държава членка, правата на правителството на Република Казахстан съгласно разпоредбите за безопасност на спогодбата между държавата членка, която е определила въздушния превозвач, и правителството на Република Казахстан, се прилагат еднакво по отношение на приемането, упражняването или поддържането на стандарти за безопасност от тази друга държава членка и по отношение на оперативния лиценз на този въздушен превозвач.

ЧЛЕН 4

Приложения към споразумението

Приложенията към настоящото споразумение съставляват неразделна част от него.

ЧЛЕН 5

Консултации, преразглеждане или изменение

1. По всяко време и по взаимно съгласие договарящите страни могат да преразгледат или да изменят настоящото споразумение.
2. Договарящите страни наблюдават и редовно правят прегледи на прилагането на настоящото споразумение. При тези прегледи трябва да се оценяват по-специално евентуални непредвидени отрицателни последици от споразумението, наблюдавани от някоя от договарящите страни.
3. По искане на някоя от договарящите страни договарящите страни провеждат консултации, за да обсъдят подходяща реакция в случай на такива непредвидени отрицателни последици, след което споразумението може да бъде преразгледано или изменено. Тези консултации се провеждат в срок от 60 дни от искането на някоя от договарящите страни.

ЧЛЕН 6

Влизане в сила

1. Всяка договаряща страна изпраща по дипломатически път на другата договаряща страна нотификация, потвърждаваща приключването на нейните вътрешни процедури, необходими за влизането в сила на настоящото споразумение.
2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец, следващ месеца, през който е получена последната нотификация, предвидена в параграф 1.
3. Нотификациите, предвидени в параграф 1, се изпращат до Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз и до Министерството на транспорта на Република Казахстан или до съответните техни правоприменици.
4. Спогодбите и другите договорености между държави членки и Република Казахстан, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно, са изброени в приложение I, буква б). Настоящото споразумение се прилага по отношение на всички подобни спогодби и договорености при влизането им в сила или временното им прилагане.

ЧЛЕН 7

Прекратяване

1. Всяка договаряща страна може по всяко време по дипломатически път писмено да нотифицира за решението си да прекрати настоящото споразумение. В такъв случай споразумението се прекратява шест месеца след датата на получаване на нотификацията от другата договаряща страна, освен ако нотификацията за прекратяване не бъде оттеглена преди изтичането на този срок.
2. В случай на прекратяване на спогодба, посочена в приложение I, разпоредбите на настоящото споразумение престават да се прилагат по отношение на тази спогодба от датата на прекратяването. Позоваванията в настоящото споразумение на прекратената спогодба се считат за нищожни, считано от същата дата.
3. В случай че всички спогодби, посочени в приложение I, бъдат прекратени, настоящото споразумение се прекратява в деня на прекратяването на последната такава спогодба.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните, надлежно упълномощени лица подписаха настоящото споразумение.

Съставено в в два еднообразни екземпляра, на ... ден от ... година на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки, шведски, казахски и руски език, като всички текстове са еднакво автентични .

За Европейския съюз

За правителството на Република Казахстан

Списък на спогодбите и другите договорености,
посочени в член 1 от настоящото споразумение

- а) Спогодби и други договорености между правителството на Република Казахстан и държави членки, които към датата на подписване на настоящото споразумение са били в сила или са се прилагали временно, със съответните изменения
- Спогодба за въздушен транспорт между правителството на Република Казахстан и правителството на Република Австрия, подписана в Алмати на 26 април 1993 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Австрия“;
 - Меморандум за разбирателство относно въздухоплавателните услуги между въздухоплавателните органи на Република Кипър и въздухоплавателните органи на Република Казахстан, подписан в Астана на 25 март 2024 г., наричан в приложение II „Меморандум за разбирателство между Казахстан и Кипър“;
 - Меморандум за разбирателство между делегациите, представляващи администрациите по въздухоплаване на Република Казахстан и Чешката република, подписан в Насау, Бахамски острови, на 6 декември 2016 г., наричан в приложение II „Меморандум за разбирателство между Казахстан и Чешката република“;
 - Спогодба за въздушен транспорт между правителството на Република Казахстан и правителството на Федерална република Германия, подписана в Бон на 15 март 1996 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Германия“;

- Спогодба за въздушен транспорт между правителството на Република Унгария и правителството на Република Казахстан, подписана в Алмати на 9 март 1995 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Унгария“;
- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Република Литва, подписана във Вилнюс на 21 юли 1993 г., наричана в приложение II „Споразумение между Казахстан и Литва“;
- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Република Полша, подписана във Варшава на 27 ноември 1997 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Полша“;
- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Кралство Дания, парафирана в Алмати на 26 април 1996 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Дания“;
- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Кралство Швеция, парафирана в Алмати на 26 април 1996 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Швеция“;
- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Финландия и правителството на Република Казахстан, подписана в Алмати на 7 февруари 1996 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Финландия (1996 г.)“

б) Спогодби за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и държави членки, които към датата на подписване на настоящото споразумение все още не са влезли в сила и не се прилагат временно, със съответните изменения

- Спогодба между правителството на Република Казахстан и правителството на Кралство Белгия относно въздухоплавателни услуги, подписана в Брюксел на 27 юни 2000 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Белгия“;
- Спогодба между правителството на Република Казахстан и правителството на Република България относно въздухоплавателните услуги, подписана в София на 15 септември 1999 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и България“;
- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Република Финландия, подписана в Астана на 16 май 2018 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Финландия (2018 г.)“;
- Спогодба между правителството на Република Казахстан и правителството на Република Естония относно въздухоплавателни услуги, парафирана в Астана на 26 април 2001 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Естония“;
- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Френската република, подписана в Астана на 21 юни 2016 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Франция“;

- Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Кралство Нидерландия, подписана в Хага на 27 ноември 2002 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Нидерландия“;
 - Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Република Латвия, подписана в Алмати на 19 май 1998 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Латвия“;
 - Спогодба за въздухоплавателни услуги между правителството на Република Казахстан и правителството на Великото херцогство Люксембург, подписана в Астана на 21 май 2015 г., наричана в приложение II „Спогодба между Казахстан и Люксембург“.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Списък на разпоредбите от спогодбите и другите договорености, изброени в приложение I и посочени в членове 2 и 3 от настоящото споразумение

а) Определяне, издаване на лицензи и разрешения:

- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Австрия;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Белгия;
- Член 4 от Спогодбата между Казахстан и България;
- Точка 1 от Меморандума за разбирателство между Казахстан и Кипър;
- Точка 2 от Меморандума за разбирателство между Казахстан и Чешката република;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Дания;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Естония;
- Член 4 от Спогодбата между Казахстан и Франция;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Финландия (1996 г.);
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Финландия (2018 г.);
- Член 3, параграф 2 от Спогодбата между Казахстан и Германия, независимо от позоваването на разпоредбите на член 3, параграф 3;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Унгария;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Нидерландия;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Латвия;
- Член 4, параграфи 1 и 2 от Спогодбата между Казахстан и Литва;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Люксембург;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Полша;
- Член 3 от Спогодбата между Казахстан и Швеция;

б) Отказ, отнемане, спиране или ограничаване на лицензи или разрешения:

- Член 3, параграфи 3 и 5 и член 4, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Австрия;
- Член 5, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Белгия;
- Точка 1 от Меморандума за разбирателство между Казахстан и Кипър;
- Точка 2 от Меморандума за разбирателство между Казахстан и Чешката република;
- Член 5, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и България;
- Член 4 от Спогодбата между Казахстан и Дания;
- Член 3, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Естония;
- Член 5, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Франция;
- Член 4, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Финландия (1996 г.);
- Член 4, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Финландия (2018 г.);
- Член 4, първо изречение от Спогодбата между Казахстан и Германия, само по отношение на условията за отказ, отнемане, спиране или ограничаване на лицензите или разрешенията, обхванати от член 2, параграфи 4 и 5 от настоящото споразумение;
- Член 4, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Унгария;
- Член 4, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Нидерландия;
- Член 3, параграф 4 и член 4, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Латвия;
- Член 4, параграфи 3 и 5 и член 5, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Литва;
- Член 4, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Люксембург;
- Член 4, параграф 1 от Спогодбата между Казахстан и Полша;
- Член 4 от Спогодбата между Казахстан и Швеция;

в) Безопасност

- Член 7 от Спогодбата между Казахстан и Белгия;
 - Член 12 от Спогодбата между Казахстан и Естония;
 - Член 6 от Спогодбата между Казахстан и Финландия (2018 г.);
 - Член 9 от Спогодбата между Казахстан и Франция;
 - Член 7 от Спогодбата между Казахстан и Унгария;
 - Член 11 от Спогодбата между Казахстан и Нидерландия;
 - Член 8 от Спогодбата между Казахстан и Латвия;
 - Член 8 от Спогодбата между Казахстан и Литва;
 - Член 6 от Спогодбата между Казахстан и Люксембург.
-

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Списък на другите държави, посочени в член 2 от настоящото споразумение

- а) Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - б) Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - в) Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
 - г) Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария по въпроси на въздушния транспорт).
-